

SAP Training and Adoption PlusPackage Terms and Conditions

Условия оказания услуг в рамках Пакета SAP Training and Adoption PlusPackage

LLC "SAP CIS"

ООО «САП СНГ»

1. DEFINITIONS

- 1.1. **"Affiliate"** of a party means any legal entity in which a party, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the entity's shares or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that interest is maintained.
- 1.2. **"Agreement"** means these PlusPackage Terms and Conditions and the Order Form signed and agreed between the Parties.
- 1.3. **"Discount"**: the discount percentage specified in the Section titled 'Discount' of the Order Form.
- 1.4. **"Business Partner"** means a legal entity that requires use of a training service in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers and/or suppliers of Customer.
- 1.5. **"Commitment Value"** is a Customer commitment to a minimum value of expenditure with SAP over the Contract term, as specified in the Section titled 'Commitment Value' of the Order Form.
- 1.6. **"Confidential Information"** means:
- a) with respect to Customer:
 - i. the Customer Data,
 - ii. Customer marketing and business requirements,
 - iii. Customer implementation plans, and/or
 - iv. Customer financial information, and
 - b) with respect to SAP:
 - i. the Learning Hub and Learning System Access products as well as the SAP training services, and
 - ii. information regarding SAP research and development, product offerings, pricing and availability.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- 1.1. **«Аффилированное лицо»** стороны — означает любое юридическое лицо, в котором стороне прямо или косвенно принадлежит более чем пятьдесят процентов (50%) акций\долей или голосов, учитываемых при принятии решений этим лицом. Лицо считается Аффилированным только в течение срока сохранения указанного количества долей\акций или голосов.
- 1.2. **«Соглашение»** — настоящие Условия оказания Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage и Договор, согласованный и подписанный обеими Сторонами.
- 1.3. **«Скидка»** — скидка на Услуги, указанная в разделе «Скидка» Договора.
- 1.4. **«Бизнес-партнер»** — юридическое лицо, работникам которого требуется использовать услугу по подготовке пользователей в связи с выполнением внутренних бизнес-операций Заказчика и его Аффилированных лиц. Бизнес-партнерами, например, являются клиенты, дистрибьюторы, поставщики услуг и (или) поставщики Заказчика.
- 1.5. **«Обязательная выплата»** — стоимость услуг по договору, равное минимальному размеру платежа, как описано в разделе «Обязательная выплата».
- 1.6. Под **«Конфиденциальной информацией»** понимается следующее:
- a) в отношении Заказчика:
 - i. Данные заказчика;
 - ii. маркетинговые и коммерческие требования Заказчика;
 - iii. планы внедрения Заказчика; и/или
 - iv. финансовая информация Заказчика;
 - b) в отношении SAP:
 - i. продукты Learning Hub и Learning System Access, а также услуги по подготовке пользователей SAP; и
 - ii. информация об исследованиях и разработках SAP, предложениях продуктов, цене и доступности.

- c) Confidential Information of either SAP or Customer also includes information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that
- i. the disclosing party or its representatives designates as confidential at the time of disclosure, or
 - ii. should reasonably be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure.
- 1.7. **“Contract Term”** means the fixed term period in which the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement is valid, as specified in Section titled ‘Contract Term’ of the Order Form.
- 1.8. **“Customer”** means the party other than SAP that has entered into this Agreement.
- 1.9. **“Customer Data”** means any content, materials, data and information from Users. Customer Data and its derivatives will not include SAP’s Confidential Information.
- 1.10. **“Delta Payment”** means as it is described in this Agreement.
- 1.11. **“Eligible Services”** means only those services detailed in the sub-section titled Eligible Services.
- 1.12. **“Individual Orders”** and/or “Registration Forms” means Customer orders for Eligible Services from SAP, where the Customer has provided SAP with the identification number of the PlusPackage (CDA number) and intends for the order to be counted in the calculation of the Commitment Value.
- 1.13. **“Order Form”** means the document entitled “SAP Training and Adoption PlusPackage Order Form’ agreed and signed by the parties, under which the Customer has entered into the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement with SAP.
- 1.14. **“PlusPackage Fee”** is the Commitment Value plus VAT. In the event of a rate change in the future, the new tax rate is applied by the Parties from the date of its change in accordance with the relevant legislation.
- c) К Конфиденциальной информации SAP либо Заказчика также относится информация, которую раскрывающая сторона защищает от несанкционированного раскрытия другим лицам и
- i. которая в момент своего раскрытия обозначена раскрывающей стороной или ее представителями как конфиденциальная; или
 - ii. которую на разумных основаниях следует считать конфиденциальной, учитывая характер информации и обстоятельства ее раскрытия.
- 1.7. **«Срок действия Договора»** — фиксированный период времени, в течение которого действует Договор, как указано в разделе «Срок действия Договора» и в Договоре.
- 1.8. **«Заказчик»** — сторона этого Соглашения, отличная от компании SAP.
- 1.9. **«Данные Заказчика»** — любые материалы, содержимое, данные и информация Пользователей. Данные заказчика и получаемые на их основе материалы не включают Конфиденциальную информацию SAP.
- 1.10. **«Платеж за дельту»** – как описано в настоящих Условиях.
- 1.11. **«Доступные услуги»** – только те услуги, которые описаны в подп. 5.1 «Доступные услуги» настоящих Условий.
- 1.12. **«Заказы»** и/или «Регистрационные заявления» обозначает запросы Заказчика на Доступные услуги, в форму которых Заказчик внес соответствующий идентификационный номер Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage (CDA number) и цена услуг по которым будет учитываться при расчете размера Обязательной выплаты.
- 1.13. **«Договор»** — документ, озаглавленный «Договор об оказании Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage», согласованный и подписанный сторонами, по которому Заказчик вступил в отношения с SAP в отношении приобретения Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage.
- 1.14. **«Цена Пакета услуг»** это размер Обязательной выплаты, включая НДС. В случае изменения налоговой ставки в дальнейшем новая ставка налога применяется Сторонами с даты ее изменения согласно соответствующему законодательному акту.

<p>1.15. “SAP” means the SAP entity that has entered into this Agreement, as well its Affiliates.</p>	<p>1.15. «SAP» — юридическое лицо SAP, заключившее это Соглашение, и также его Аффилированные лица.</p>
<p>1.16. “Plan of seminars” means the catalogue published by SAP containing details of SAP training courses and services.</p>	<p>1.16. «План семинаров» — каталог, опубликованный SAP и содержащий сведения о семинарах и услугах обучения SAP.</p>
<p>1.17. “SAP SE” means SAP SE, the parent company of SAP.</p>	<p>1.17. «SAP SE» — SAP SE, материнская компания SAP.</p>
<p>1.18. “Section” means a specified section of these terms and conditions.</p>	<p>1.18. «Раздел» — конкретный раздел настоящих условий и положений.</p>
<p>1.19. “Training Site” means https://www.sap.com/training-certification.html.</p>	<p>1.19. «Сайт Учебного Центра SAP» - веб-сайт https://www.sap.com/training-certification.html.</p>
<p>1.20. “Travel & Expense costs” are additional costs incurred by SAP training consultants for travel and miscellaneous costs.</p>	<p>1.20. «Командировочные расходы» — дополнительные расходы на поездки и сопутствующие расходы, понесенные консультантами SAP.</p>
<p>1.21. “User” means any individual to whom Customer grants access credentials to use a training service that is an employee, agent, contractor or representative of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Customer, b) Customer's Affiliates, and/or c) Customer's and Customer's Affiliates' Business Partners. 	<p>1.21. «Пользователь» — любое физическое лицо, которому Заказчик предоставляет учетные данные для доступа и использования услуги по подготовке пользователей, являющийся при этом работником, агентом, подрядчиком или представителем:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Заказчика; b) Аффилированных лиц Заказчика; и/или c) Бизнес-партнеров Заказчика и Аффилированных лиц Заказчика.
<p>2. PLUSPACKAGE</p>	<p>2. ПАКЕТ УСЛУГ SAP TRAINING AND ADOPTION PLUSPACKAGE</p>
<p>2.1. Arrangement</p> <p>Details of the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement agreed between SAP and the Customer are contained in the Order Form.</p>	<p>2.1. Соглашение</p> <p>Условия о Пакете услуг SAP Training and Adoption PlusPackage (далее «Пакет услуг»), согласованные между Заказчиком и SAP, приведены в Договоре.</p>
<p>2.2. Commitment Value</p> <p>Customer must make at least the minimum expenditure on training services through Individual Orders\Registration forms (based on form provided in the Order Form) with SAP (“Commitment Value”) during the Contract Term. The Commitment Value is specified in the ‘Commitment Value’ section of the Order Form.</p>	<p>2.2. Обязательная выплата</p> <p>На протяжении Срока действия Договора Заказчик должен оплатить услуги по подготовке пользователей в размере минимального платежа («Обязательная выплата») путем размещения Заказов/Регистрационных заявлений на Услуги (согласно их проформам, приложенным к Договору). Размер Обязательной выплаты указан в разделе «Обязательная выплата» Договора.</p>

<p>2.3. Discount</p> <p>Customer will receive the Discount specified in the 'Discount section of the Order Form against Individual Orders\Registration form for Eligible Services.</p>	<p>2.3. Скидка</p> <p>Заказчик получит Скидку, размер которой указан в разделе «Скидка» Договора в отношении Заказов/Регистрационных заявлений на Доступные услуги.</p>
<p>3. PRICE AND PAYMENT</p>	<p>3. ЦЕНА И ОПЛАТА</p>
<p>3.1. Payment</p> <p>Payments for services are due according to the terms of the relevant Order Form.</p>	<p>3.1. Оплата</p> <p>Условия об оплате определяются согласно условиям соответствующего Договора.</p>
<p>3.2. Restrictions</p>	<p>3.2. Ограничения</p>
<p>3.2.1. No credits</p> <p>Nothing in this Agreement will affect any previous orders made by Customer with SAP for training services. Training services ordered or delivered prior to the start of the Contract Term or after expiration of the Contract Term, regardless of whether the same or similar training services are included in the scope of the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement, shall not be counted in the calculation of the Commitment Value.</p>	<p>3.2.1. Условие о ранее размещенных заказах Услуг</p> <p>Никакие положения этого Соглашения не влияют на какие-либо заказы (регистрационные заявления) на услуги по подготовке пользователей, размещенные ранее Заказчиком в компании SAP. Услуги, заказанные или предоставленные до начала Срока действия Договора или после истечения Срока действия Договора, вне зависимости от того, включены ли такие же или аналогичные услуги в объем Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage, приобретаемый по настоящему Соглашению, не могут засчитываться в счет объема Обязательной выплаты.</p>
<p>3.2.2. No carry-over</p> <p>The Commitment Value must be achieved within the Contract Term. The Commitment Value cannot be carried over after the Contract Term has expired. The Commitment Value cannot be transferred to another SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement.</p>	<p>3.2.2. Отсутствие переноса</p> <p>Размер Обязательной выплаты должен быть достигнут в полном объеме (подлежит обязательному достижению в полном объеме) в течение Срока действия Договора. Размер Обязательной выплаты не подлежит переносу после истечения Срока действия Договора и не подлежит переносу на другой Пакет услуг SAP Training and Adoption PlusPackage.</p>
<p>3.2.3. No Extension or Top-up</p> <p>Customer shall be entitled to purchase additional separate SAP Training and Adoption PlusPackage arrangements; however, Customer is not allowed to extend or top-up individual SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement.</p>	<p>3.2.3. Отсутствие продлений и пополнений</p> <p>Заказчик имеет право на приобретение дополнительных отдельных Пакетов услуг SAP Training and Adoption PlusPackage, однако Заказчик не может продлить действие отдельного Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage или пополнить его.</p>
<p>3.3. CDA number</p> <p>When purchasing or reserving training services, the Customer must state the identification number (CDA number) of the respective SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement.</p>	<p>3.3. CDA number</p> <p>При заказе услуг или резервировании услуг по подготовке пользователей Заказчик должен сообщать идентификационный номер соответствующего Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage (CDA number).</p>

<p>3.4. Delta Payment</p> <p>3.4.1. If the Committed Value is not achieved by expiration of the Contract Term, a final invoice will be issued by SAP to Customer in which the difference between the sum of the Eligible Services already invoiced by SAP and between the Committed Value is invoiced (“Delta Payment”).</p> <p>3.4.2. Payment terms for the Delta Payment are detailed in the Order Form.</p> <p>3.4.3. Upon expiration of the Contract Term, Customer agrees to provide (if such condition applicable to the Parties relations) SAP with a purchase order for the Delta Payment.</p>	<p>3.4. Платеж за дельту</p> <p>3.4.1. В случае, если Заказчик до момента окончания Срока действия Договора не приобретет услуги в объеме Обязательной выплаты, то Исполнитель выставляет Заказчику счет на величину разницы между фактически оплаченными Доступными услугами (и/или подлежащими оплате согласно выставленному счету на оплату) и размером Обязательной выплаты по Договору («Платеж за дельту»).</p> <p>3.4.2. Условия оплаты Платежа за дельту определяются согласно условиям Договора.</p> <p>3.4.3. По окончании срока действия Договора Заказчик может (если это применимо к отношениям Сторон) направить SAP заказ (purchase order) в отношении Платежа за дельту.</p>
<p>4. DURATION</p> <p>4.1. Fixed Term</p> <p>This Agreement is concluded for a fixed term specified in the ‘Contract Term’ section of the Order Form.</p> <p>4.2. Expiration</p> <p>After expiration of the Contract Term the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement will cease to be valid. Specifically, Customer will not be entitled to any Discount after expiration of the Contract Term and any Individual Orders/Registration Forms placed after the Contract Term will not be counted towards calculation of the Commitment Value.</p>	<p>4. ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ</p> <p>4.1. Фиксированный срок</p> <p>Настоящее Соглашение заключается на фиксированный срок, указанный в разделе «Срок действия Договора» Договора.</p> <p>4.2. Истечение срока действия</p> <p>После истечения Срока действия Договора Пакет услуг становится недействительным. В частности, Заказчик не вправе получить Скидку после истечения срока действия Договора и любые Регистрационные заявления/Заказы, размещенные после истечения срока Договора, не могут быть учтены при расчете размера Обязательной выплаты.</p>
<p>5. PLUSPACKAGE SCOPE AND APPLICATION</p> <p>5.1. Eligible Services</p> <p>Subject to the Section titled ‘Restrictions’, only the following items provided by SAP CIS LLC can be ordered by the Customer and counted in the calculation of expenditure against the Commitment Value:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Single e-learnings; b) E-Academies; c) Certification; d) Classroom training; e) Virtual live learning; and f) Customer Specific Training. 	<p>5. ОБЪЕМ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ПАКЕТА УСЛУГ SAP PLUSPACKAGE</p> <p>5.1. Доступные услуги</p> <p>Согласно разделу «Ограничения» только нижеуказанные услуги, которые подлежат оказанию со стороны ООО «САП СНГ», могут быть заказаны Заказчиком и могут быть учтены при расчете объема услуг в части Обязательной выплаты:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Электронные курсы (доступ к электронным курсам); b) Электронные академии (доступ к электронным академиям); c) Сертификация; d) Очные семинары (занятия, организуемые и проводимые в форме семинаров тренерами в классе);

		<p>е) Дистанционные семинары (занятия, организуемые в форме семинаров дистанционно через Интернет); и</p> <p>ф) Семинары в корпоративном формате.</p>
5.2.	<p>Excluded Services</p> <p>Orders for the following services will not count towards calculation of expenditure against the Commitment Value:</p> <p>a) consulting services;</p> <p>b) software licenses;</p> <p>c) Learning Hub or bundles including Learning Hub; and</p> <p>d) Learning System Access or bundles including Learning System Access.</p>	<p>5.2. Сервисы, которые не входят в объем Пакета услуг</p> <p>Заказы в отношении приобретения нижеперечисленных сервисов\продуктов не будут учтены при расчете объема услуг в части Обязательной выплаты:</p> <p>a) консалтинговые услуги;</p> <p>b) приобретение лицензий (предоставление прав использования) на программное обеспечение;</p> <p>c) Услуги Learning Hub или пакеты услуг, включающие Услуги Learning Hub; и</p> <p>d) Услуги Learning System Access или пакеты услуг, включающие Услуги Learning System Access.</p>
5.3.	<p>SAP Customer ID</p> <p>The Parties agree that purchases and reservations pursuant to the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement shall be applied exclusively to the SAP customer IDs specified in the Order Form and the training services shall be used solely by Users.</p>	<p>5.3. Идентификационный номер Заказчика SAP</p> <p>Стороны соглашаются, что приобретение услуг и резервирования в отношении услуг согласно условиям для Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage, применяются исключительно к идентификационным номерам заказчика SAP, указанным в Договоре, и услуги из Пакета услуг используются исключительно Пользователями.</p>
5.4.	<p>Contract Term</p> <p>The Customer shall be entitled to the benefits of the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement for the Contract Term defined in the Order Form, which shall begin on the later of:</p> <p>a) the date upon which SAP countersigns a Customer-signed Order Form; or</p> <p>b) the start date listed in the Order Form.</p>	<p>5.4. Срок действия Договора</p> <p>Заказчик получает право на использование Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage в течение Срока действия Договора, указанного в Договоре и начинающегося с более поздней из следующих дат:</p> <p>a) дата подписания со стороны SAP подписанного Заказчиком Договора; или</p> <p>b) даты начала, указанной в Договоре.</p>
5.5.	<p>Decision Making</p> <p>Customer shall designate, in the 'Administration details' section of the Order Form, a contact person with appropriate standing and qualifications to be available to SAP to provide necessary information relating to the Agreement and who is authorized by the Customer to make necessary decisions on behalf of the Customer.</p>	<p>5.5. Принятие решений</p> <p>Заказчик обязуется определить в разделе «Контактные лица» Договора контактное лицо, занимающее соответствующую должность и имеющее необходимую квалификацию, которое будет предоставлять SAP требуемую информацию относительно Соглашения и которому Заказчик предоставит полномочия принимать необходимые решения от имени Заказчика.</p>
5.6.	<p>Reservations</p> <p>Customer must make express reference in writing to the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement and provide the identification number of the PlusPackage (CDA number) when making reservation requests for training services to SAP. Reservations are not effective until confirmed by SAP. The SAP Training and Adoption</p>	<p>5.6. Резервирования</p> <p>При отправке запросов в SAP на резервирование услуг из Пакета услуг Заказчик должен в письменном виде указать идентификационный номер Пакета услуг PlusPackage (CDA number). Резервирование Пакета услуг не гарантирует участие Заказчика в конкретном семинаре или мероприятии, запланированном на</p>

PlusPackage arrangement does not guarantee Customer participation in any specific course or event on any specific date, nor does it provide Customer with priority booking status for any specific course or event on any specific date. Reservation requests will be handled in the order that they are received by SAP and will be booked according to the availability of the respective subscriber spaces. Confirmation of some courses is dependent on the number of signed up participants for that course and SAP reserves the right when, and if, to confirm and run a course. If a course is not run, the Individual Order for that course will not be counted in the calculation of the Commitment Value.

5.7. Cancellations

Cancellation requests for the Package services must be sent in writing to SAP. Cancellation fees detailed in the “terms and conditions” section of the SAP Training Site will apply to cancellations. If a classroom event is cancelled, the Individual Order\Registration Form for that classroom event will not be counted in the calculation of the Commitment Value.

5.8. Additional Terms and Conditions

Each of the training services procured using the SAP Training and Adoption PlusPackage arrangement are subject to their own separate respective terms, copies of which are available from SAP when ordering the training services. By making reservation requests or by using any of the training services, Customer agrees to those additional terms and conditions with respect to each training service and confirms to be bound of the provisions of such additional terms and conditions. In the event of conflict between the terms and conditions for the training services and the terms detailed within this Agreement, the terms of this Agreement shall take precedence.

6. CONFIDENTIALITY

6.1. Use of Confidential Information:

6.1.1. The receiving party will protect all Confidential Information of the disclosing party as strictly confidential to the same extent it protects its own Confidential Information, and not less than a reasonable standard of care. Receiving party will not disclose any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its personnel, representatives

конкретную дату, и не предоставляет Заказчику права на приоритетное резервирование участия в конкретном семинаре или мероприятии, запланированном на конкретную дату. Запросы резервирования обрабатываются в порядке их получения компанией SAP и удовлетворяются на основе доступности соответствующих мест. Подтверждение некоторых семинаров может зависеть от числа зарегистрированных участников, и SAP оставляет за собой право по своему усмотрению определять время проведения, подтверждать и проводить соответствующие семинары. Если семинар не был проведен, то его стоимость не будет засчитываться в счет объема Обязательной выплаты.

5.7. Отмена

Запросы на отмену услуг по Пакету услуг должны направляться в SAP в письменном виде. За отмену взимается компенсация за отмену, как установлено в документах, размещенных по ссылкам, указанным на Сайте Учебного Центра SAP. Если семинар (в аудитории) отменен, то его стоимость (указанная в Заказе/Регистрационной форме) не будет учтена при расчёте размера Обязательной выплаты.

5.8. Дополнительные условия и положения

В отношении каждой услуги по подготовке пользователей, приобретаемой по Пакету услуг, действуют соответствующие отдельные условия и положения оказания соответствующих услуг, актуальные версии которых доступны на общедоступном портале SAP в момент заказа таких услуг. Направляя запрос резервирования или используя любую из услуг, Заказчик принимает такие дополнительные условия и положения, действующие в отношении соответствующей услуги, и подтверждает, что он принимает (акцептует) все содержащиеся в них условия путем присоединения к ним. В случае противоречий между указанными дополнительными условиями и положениями в отношении услуг по подготовке пользователей и условиями и положениями настоящего Соглашения преимущественную силу имеют условия настоящего Соглашения.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Использование Конфиденциальной информации.

6.1.1. Получающая сторона обязуется принять для защиты всей Конфиденциальной информации раскрывающей стороны те же меры, которые она принимает для защиты собственной конфиденциальной информации, и которые не должны быть меньше разумной степени осторожности. Получающая сторона обязуется не

or Users whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in this Section. Customer will not disclose the Agreement or the pricing to any third party.

раскрывать какую-либо Конфиденциальную информацию раскрывающей стороны каким-либо лицам, за исключением собственных сотрудников, представителей или Пользователей, если их доступ к этой информации необходим данной стороне для осуществления своих прав или исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению, и если на них накладываются обязательства по обеспечению конфиденциальности, по существу аналогичные предусмотренным в этом разделе. Заказчик обязуется не раскрывать третьим лицам условия этого Соглашения или указанные в нем цены.

6.1.2. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to this Section.

6.1.2. Конфиденциальная информация какой-либо стороны, раскрытая до заключения настоящего Соглашения, подлежит защите согласно этому разделу.

6.1.3. In the event of legal proceedings relating to the Confidential Information, the receiving party will cooperate with the disclosing party and comply with applicable law (all at disclosing party's expense) with respect to handling of the Confidential Information.

6.1.3. В случае судебного разбирательства в отношении Конфиденциальной информации получающая сторона обязуется за счет раскрывающей стороны сотрудничать с раскрывающей стороной и обеспечить соблюдение требований применимых законов в отношении обработки Конфиденциальной информации.

6.2. Exceptions

6.2. Исключения

The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

Ограничения на использование или раскрытие не применяются к Конфиденциальной информации, которая:

- a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information,
- b) is generally available to the public without breach of the Agreement by the receiving party,
- c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions, or
- d) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.

- a) была самостоятельно разработана получающей стороной без использования Конфиденциальной информации раскрывающей стороны;
- b) стала общедоступной без нарушения настоящего Соглашения получающей стороной;
- c) в момент разглашения была известна получающей стороне без ограничений; или
- d) в письменной форме признана свободной от таких ограничений раскрывающей стороной.

6.3. Publicity

6.3. Публичность

Neither party will use the name of the other party in publicity activities without the prior written consent of the other, except that Customer agrees that SAP may use Customer's name in customer listings or quarterly calls with its investors or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). Customer agrees that SAP may share information on Customer with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Customer employee contact information with SAP.

Каждая из сторон обязуется не использовать имя другой стороны в рекламной или подобной деятельности без предварительного письменного согласия другой стороны за исключением случаев, когда Заказчик соглашается на использование компанией SAP имени Заказчика в списках клиентов или ежеквартальных звонках, либо, по взаимному согласованию сторон, в качестве участника маркетинговых мероприятий SAP (включая, без ограничений, рекомендации и истории, отзывы в прессе, посещения предприятий, участие в таких мероприятиях, как SAPPHIRE). Заказчик соглашается с тем, что SAP может предоставлять

информацию о Заказчике своим Аффилированным лицам для маркетинга и других бизнес-целей и у Заказчика имеются необходимые разрешения на предоставление SAP контактных данных сотрудников Заказчика.

7. DATA PROTECTION

Customer agrees to the collection, processing, and use of personal data of its employees to the extent necessary for processing reservation requests and orders.

8. LIMITATION OF LIABILITY

8.1. Unlimited Liability

Neither party will exclude or limit its liability for damages resulting from:

- a) unauthorized use or disclosure of Confidential Information,
- b) either party's breach of its data protection and security obligations that result in an unauthorized use or disclosure of personal data,
- c) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct, or
- d) any failure by Customer to pay any fees due under the Agreement.

8.2. Liability Cap

Subject to the Sections titled 'Unlimited Liability' and 'Exclusion of Damages', the maximum aggregate liability of either party (or its respective Affiliates or SAP's subcontractors) to the other or any other person or entity for all events (or series of connected events) arising in the Contract Term will not exceed the fees paid for the Package for that Contract Term.

7. ЗАЩИТА ДАННЫХ

Заказчик настоящим подтверждает, что получил соответствующие согласия на сбор, обработку и использование персональных данных своих работников в объеме, необходимом для обработки запросов резервирования и заказов.

8. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

8.1. Неограниченная ответственность

Ни одна из сторон не вправе исключать или ограничивать свою ответственность за ущерб, причиненный в связи с:

- a) несанкционированным использованием или раскрытием Конфиденциальной информации;
- b) нарушением любой из сторон своих обязательств по защите данных и обеспечению безопасности, которое привело к несанкционированному использованию или раскрытию персональных данных;
- c) причинением вреда здоровью или смерти в результате грубой небрежности или умышленного нарушения соглашения любой из сторон; или
- d) невыплатой Заказчиком каких-либо сумм по настоящему Соглашению.

8.2. Предельная сумма ответственности

В соответствии с разделами «Неограниченная ответственность» и «Исключение ответственности за ущерб» максимальный совокупный размер ответственности любой из сторон (или ее соответствующих Аффилированных лиц или субподрядчиков SAP) перед другой стороной или любыми другими физическими или юридическими лицами в связи с любыми нарушениями (или серией последовательных нарушений), произошедшими в течение Срока действия Договора, не может превышать цену, выплаченную за Пакет услуг SAP Training and Adoption PlusPackage в течение Срока действия Договора.

<p>8.3. Exclusion of Damages</p> <p>Subject to the Section titled 'Unlimited Liability':</p> <p>a) neither party (nor its respective Affiliates or SAP's subcontractors) will be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages, and</p> <p>b) SAP will not be liable for any damages caused by any training service provided for no fee.</p>	<p>8.3. Исключение ответственности</p> <p>Согласно разделу «Неограниченная ответственность»:</p> <p>a) ни одна из сторон (а также их соответствующие Аффилированные лица или субподрядчики SAP) не несет ответственности перед другой стороной за любые косвенные убытки, упущенную выгоду, потерю нематериальных активов или прибыли, простои в работе, а также другие коммерческие убытки и потери или штрафные санкции; и</p> <p>b) SAP не несет ответственности за какой-либо ущерб, связанный с оказанием услуг по подготовке пользователей на безвозмездной основе.</p>
<p>8.4. Risk Allocation</p> <p>This Agreement allocates the risks between SAP and Customer in relation to the Package. The Training and Adoption PlusPackage Fee reflects this allocation of risk and limitations of liability.</p>	<p>8.4. Распределение рисков</p> <p>Положениями настоящего Договора риски в отношении Пакета услуг SAP Training and Adoption PlusPackage распределяются между SAP и Заказчиком. Цена Пакета услуг отражает такое распределение рисков и ограничения ответственности.</p>
<p>9. MISCELLANEOUS</p>	<p>9. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>9.1. Severability</p> <p>If any provision of the Agreement is held to be invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of the Agreement.</p>	<p>9.1. Независимость положений</p> <p>Если какие-либо положения этого Соглашения признаются недействительными или не имеющими юридической силы, это никак не влияет на действительность или юридическую силу остальных положений Соглашения.</p>
<p>9.2. No Waiver</p> <p>A waiver of any breach of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach.</p>	<p>9.2. Недопустимость отказа от прав</p> <p>Отказ от права на предъявление претензий в связи с каким-либо нарушением Соглашения не является отказом от права предъявлять претензии в случае любого другого нарушения.</p>
<p>9.3. Governing Law</p> <p>The Agreement and any claims relating to its subject matter will be governed by and construed under the laws of Russian Federation, without reference to its conflicts of law principles. All disputes will be subject to the exclusive jurisdiction of the courts located in the Russian Federation. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement. Either party must initiate a cause of action for any claim(s) relating to the Agreement and its subject matter within three calendar years from the date when the party knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).</p>	<p>9.3. Применимое законодательство</p> <p>Настоящее Соглашение и любые претензии, возникающие в результате или в связи с его предметом, регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Российской Федерации без обращения к принципам коллизионного права. Любые споры по данному Соглашению являются предметом исключительной юрисдикции судов, расположенных в Российской Федерации. Положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров от 1980 г. и Единый закон о сделках с компьютерной информацией к настоящему Соглашению не применяются. Каждая из сторон должна заявить основание иска по претензиям, возникшим в результате или в связи с настоящим Соглашением и его предметом,</p>

в течение 3 (трех) календарных лет с того момента, как ей стало известно (или должно было стать известно после надлежащего изучения вопроса) о фактах, ставших причиной претензий.

9.4. Agreement

The Agreement may be modified solely in writing signed by both parties. The Agreement will prevail over terms and conditions of any Customer-issued order, which will have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the order. The components of the Agreement are the Order Form, this Terms and Conditions document and any documents referenced therein.

9.4. Соглашение

Соглашение может быть изменено исключительно в письменной форме за подписью обеих сторон. Настоящее Соглашение имеет преимущественную силу над любыми условиями и положениями, содержащимися в любом сформированном Заказчиком заказе, которые не применяются и не имеют силы, даже если SAP принимает или каким-либо иным образом не отклоняет такой заказ. Неотъемлемой частью Соглашения являются Договор, настоящий документ об Условиях оказания услуг по Пакету услуг SAP Training and Adoption PlusPackage и прочие упоминаемые в них документы.

10. REGULATORY MATTERS

The SAP Confidential Information inclusive of all Services, Work Product and Deliverables and other SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany. Customer agrees that it will not submit the SAP Services, Work Product, Deliverables, other SAP Materials or SAP Confidential Information to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Confidential Information to countries, persons or entities prohibited by such laws. Customer shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Customer is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Confidential Information by Customer and/or its subsidiaries or authorized users.

Customer hereby agrees and confirms that the duties of SAP arising from these GTC and/or any relevant Order Form Agreement in regard to, inter alia, Software shipments and rendering of Services and technical support, including without limitation provision of new versions / releases, updates, upgrades, patches/corrective programs etc., as well as documentation and/or materials (related to Services), Services, Deliverables and/or any other materials (altogether referred to as "Deliverables"), may be wholly or

10. ВОПРОСЫ ПРАВОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ

На Конфиденциальную информацию SAP, в том числе все Услуги, Результаты услуг, Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, и другие Материалы SAP распространяется действие законов различных стран о контроле над экспортом, включая, помимо прочего, законы США и Германии. Заказчик обязуется не передавать Услуги SAP, Результаты услуг, Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, другие Материалы SAP или Конфиденциальную информацию SAP в какие-либо государственные органы для утверждения лицензирования или получения иного официального разрешения без предварительного письменного согласия SAP, а также не экспортировать Конфиденциальную информацию в страны или на имя физических или юридических лиц, экспорт которым запрещен соответствующим законодательством. Заказчик также обеспечивает соблюдение всех действующих правительственных постановлений страны, в которой Заказчик зарегистрирован, и любых других стран в отношении использования Конфиденциальной информации Заказчиком и/или его дочерними компаниями или авторизованными пользователями.

Заказчик настоящим соглашается и подтверждает своё понимание того, что обязанности SAP из настоящих Общих условий и/или любого применимого Договора, в том числе, какая-либо поставка ПО SAP, оказание Услуг и оказание услуг технической поддержки ПО, включая без ограничений предоставление его новых версий/релизов, обновлений, модернизаций, корректирующих программ и т.п., равно как и оказание Услуг, предоставление Результатов услуг,

in part detained, restricted or prohibited in accordance with the laws and / or regulations which can be put into action by public authorities of various countries, including but not limited to the countries from where Deliverables are provided/rendered and countries of the SW origin, e.g. export/import control laws of the United States, the EU, Ireland and Germany (hereinafter all such laws and / or regulations jointly referred to as "Restrictions").

Customer acknowledges that the availability of any Deliverables may be therefore subject to the prior obtaining of export and/or import authorizations from the competent authorities and that this process may considerably delay or prevent the delivery thereof and/or impact SAP's ability to provide maintenance and support. Customer shall support SAP in obtaining any required authorization by providing information and/or declarations, e.g. End Use Certificates, as may be requested by SAP. Customer also hereby agrees not to use any Deliverables in any manner and/or for purposes contrary to Restrictions for the duration of this and any other agreement, entered into by and between SAP and Customer, and accepts that Customer's right to use any Deliverables shall be subject to the Customer's compliance hereunder.

In the event that Restrictions hinder, prevent or delay the delivery and/or the provisioning of Deliverables to Customer, said Restrictions shall be qualified by the Parties as a factual circumstance which neither of the Parties is responsible for

документации и/или материалов, связанных с Услугами, каких-либо иных услуг и/или иных объектов прав/материалов (далее совместно именуемых как «Объекты прав»), могут быть полностью или частично задержаны, ограничены или запрещены в соответствии с законодательством и/или иными нормативными актами, которые могут быть введены в действие органами государственной власти различных стран, включая без ограничений страны, из которых осуществляется поставка/предоставление Объектов прав, и страны происхождения ПО, например, законодательством об экспортном контроле США, ЕС, Ирландии и Германии (далее все такие законы и/или иные нормативные акты совместно именуются как «Ограничения»).

Настоящим Заказчик подтверждает своё понимание того, что обязательным условием для предоставления Заказчику любых Объектов прав может быть предварительное получение соответствующих разрешений уполномоченных органов государственной власти в области экспортного и/или импортного контроля соответствующих стран, и что процесс получения всех этих разрешений может существенно задержать или сделать невозможной поставку/предоставление соответствующих Объектов прав и/или существенно затруднить либо сделать невозможным исполнение соответствующих обязанностей SAP, включая обязательства по оказанию услуг технической поддержки. Заказчик обязуется оказать SAP всё необходимое содействие в получении всех требуемых разрешений, в том числе, путём предоставления по запросу SAP необходимой информации и/или подтверждений, включая Сертификаты Конечного Пользователя (End User Certificates (EUC)). Настоящим Заказчик соглашается не использовать какие-либо Объекты прав каким-либо образом и/или в целях, нарушающих Ограничения, в течение срока действия настоящего Соглашения и любого иного соглашения, заключенного между SAP и Заказчиком, а также соглашается с тем, что право Заказчика на использование каких-либо Объектов прав сохраняется только при условии соблюдения Заказчиком настоящего пункта.

В случае введения Ограничений, которые задерживают, ограничивают или запрещают предоставление Объектов прав Заказчику, это будет квалифицироваться Сторонами как фактическое обстоятельство, за которое ни одна из Сторон не отвечает и которое, как таковое, вызывает невозможность исполнения SAP соответствующих обязанностей из Соглашения.

No liability under the Agreement shall result from any aforementioned delay in performance or non-performance by SAP to the extent caused by an event of Restrictions.

In case SAP is hindered, prevented or delayed in its performance of the Agreement by an event of Restrictions introduction, SAP shall, within five (5) days of the date when SAP has received the official written notice from appropriate governmental authorities or its parent company (SAP SE) about Restrictions introducing, give written notice to the Customer stating the nature of the event of Restrictions and any action being taken to avoid or minimize its effect.

If the suspension of performance continues for ninety (90) days the Customer may terminate the Agreement by written notice to SAP, in which case neither Party shall have any liability to the other except for those rights and liabilities that accrued prior to the date of termination and did not arise from termination pursuant to this clause.

The Customer hereby acknowledges and agrees therefore, that in case SAP can no longer perform its obligations hereunder due to the Restrictions or such performance of contractual obligations by SAP would be otherwise impeded as a result of the Restrictions imposed, the Customer shall not have the right to place any claims against SAP and there shall be no grounds to claim a recovery of losses from SAP or to bring SAP to any liability inter alia in the form of penalty.

The parties came to an agreement on the non-use of consequences provided for by the paragraph 2 of the Article 782 of the Civil Code in cases of termination of the GTC by the SAP due to the imposition of the Restrictions.

Если введение Ограничений вызовет невозможность исполнения SAP каких-либо обязанностей из Соглашения, как это определено выше, то такая невозможность ни при каких обстоятельствах не образует основание для привлечения SAP к какой-либо ответственности.

Если введение Ограничений вызовет невозможность исполнения SAP каких-либо обязанностей из Соглашения, как это определено выше, SAP обязано в течение пяти (5) рабочих дней с даты, в которую SAP получило официальное письменное уведомление соответствующих органов государственной власти или своего основного общества (SAP SE) о введении Ограничений, письменно уведомить об этом Заказчика, указав характер Ограничений и, по возможности, действия, которые можно было бы предпринять для предотвращения или минимизации неблагоприятных последствий.

Если приостановление исполнения Соглашения вследствие введения Ограничений продолжается более 90 (Девяноста) дней, то Заказчик вправе прекратить действие Соглашения, направив SAP письменное уведомление об этом, и в этом случае ни одна из Сторон не несет никакой ответственности перед другой Стороной за нарушение Общих условий, за исключением тех обязательств, которые возникли до даты его прекращения и не связаны с указанным прекращением, на основании настоящего пункта.

Заказчик признает и соглашается с тем, что если SAP больше не может выполнять свои обязательства из Соглашения вследствие введения Ограничений, или такое исполнение будет затруднено вследствие введения Ограничений, то Заказчик не вправе предъявлять в этой связи никаких требований к SAP, и не имеет никаких оснований для привлечения SAP к какой-либо ответственности, в том числе, требовать от SAP выплаты каких-либо неустоек.

Стороны пришли к соглашению о неприменении последствий, предусмотренных пунктом 2 статьи 782 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае прекращения Соглашения по инициативе SAP в связи с введением Ограничений.

The Customer hereby agrees and confirms that any individual who is named currently or is named in the future on the United States Specially Designated Nationals and Blocked Persons Lists and/or any similar list of the European Union shall not take part in any and all dealings of any nature whatsoever in or relating to this Agreement.

Заказчик настоящим выражает согласие, подтверждает и заверяет SAP в том, что в настоящее время или в любой момент в будущем никакое физическое лицо, поименованное в Перечне специально определенных граждан и блокированных лиц США и/или в любом аналогичном перечне Евросоюза в составе Ограничений, не будет каким-либо образом участвовать в какой-либо деятельности, как-либо относящейся к настоящему Соглашению.

11. LANGUAGE

In the event of any discrepancy between English and Russian versions, the Russian version shall prevail.

11. ЯЗЫК

В случае расхождения между текстами на английском и на русском языках текст на русском языке имеет преимущественную силу.